

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Богатырёв Дмитрий Кириллович

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.04.2021 20:22:54

Уникальный программный ключ:

dda1af705f677e4f7a7c7f6a8996df8089a02352bf4308e9ba77f38a85af1405

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РУССКАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Базовая часть**

**«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРА  
программа академического бакалавриата**

**45.03.01 Филология**

**профиль «Зарубежная филология, английский язык и культура»**

<b>Квалификация</b>	<b><u>Бакалавр</u></b>
<b>Форма обучения</b>	<b><u>очная</u></b>
<b>Срок освоения ОПОП</b>	<b><u>4 года</u></b>
<b>Кафедра</b>	<b><u>зарубежной филологии и лингводидактики</u></b>

Утверждено на заседании УМС  
Протокол № 01/08/19 от **30.08.2019**

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

- 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)
- 1.2. Место учебной дисциплины (модуля) в структуре ОПОП
- 1.3. Роль дисциплины в формировании компетенций выпускника
- 1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
- 1.5. Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания.

### **II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

- 3.1. Содержание дисциплины структурированное по темам и виды контактной работы с обучающимися
- 3.2. Самостоятельная работа студента

### **IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)/ПРАКТИКИ**

- а) основная литература
- в) дополнительная литература
- в) программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение:
- г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:
- д) информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### **V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)/ПРАКТИКИ**

### **VI. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ИНВАЛИДАМ И ЛИЦАМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

### **VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.**

### **Приложение 1. ПРИМЕРНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **Приложение 2. ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

## I. Организационно-методический отдел

### 1.1. Цель и задачи дисциплины.

**Цель** освоения дисциплины - ознакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих **задач**:  
-формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;  
-формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений.

### 1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока 1, в соответствии с ФГОС ВО и предназначена для студентов, обучающихся по направлению 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология, английский язык и культура». Изучается в 6 семестре.

Для успешного усвоения материала по этой дисциплине необходимо изучение цикла профессиональных общих и специальных филологических дисциплин.

Освоение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла.

### 1.3. Роль дисциплины «Теория перевода» в формировании компетенций выпускника.

Дисциплина «Теория перевода» является составляющей в процессе формирования у студента общепрофессиональных компетенций ОПК-4 и ОПК-5.

Код компетенции	Содержание компетенции
ОПК-4	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5	Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

#### Обучающийся должен

Код компетенции	ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
ОПК-4	-функциональные стили; -типологию текстов и видов перевода; -методологию предпереводческого анализа текста.	- определять принадлежность к функциональному стилю; - учитывать стилистические характеристики исходного текста и соблюдать	-методами обобщения и анализа; -методами анализа языковых единиц любого уровня; - методикой

		<p>стилистические нормы языка перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- проводить анализ смысловых составляющих и прагматического потенциала текста.</li> </ul>	<p>предпереводческого анализа текста.</p>
ОПК-5	<ul style="list-style-type: none"> <li>- системные межъязыковые различия в языковых нормах, узусе и стиле;</li> <li>- виды переводческих трансформационных операций.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- применять переводческие трансформационные операции;</li> <li>- учитывать при переводе системные межъязыковые различия в языковых нормах, узусе и стиле.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами переводческих трансформационных операций;</li> <li>- приемами культурной и стилистической адаптации текстов при переводе.</li> </ul>

### 1.5 Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Код и содержание компетенций	Этап освоения компетенции	Основные признаки сформированности компетенции (дескрипторное описание уровня)			
		Признаки оценки несформированности компетенции	Признаки оценки сформированности компетенции		
			минимальный	средний	максимальный
ОПК- 4 - владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	2	Затрудняется в определении базовых понятий современной филологии в их истории и современном состоянии; плохо представляет принципы сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов	Определяет базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии; представляет только основные принципы сбора и анализа языкового материала	Хорошо представляет базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии;	Видит системные взаимосвязи базовых понятий современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах;
		Недостаточно убедительно репрезентирует результаты анализа собранных языковых фактов	Способен репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов	Репрезентирует результаты анализа собранных языковых фактов и интерпретацию текстов различных типов	Творчески репрезентирует результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов
		Неуверенно применяет методики сбора и анализа языковых фактов	Применяет методики сбора и анализа языковых фактов	Уверено владеет методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов	Свободно владеет методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов
		Недостаточно убедительно репрезентирует результаты анализа собранных языковых фактов и интерпретации текстов различных типов	Способен репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов	Адекватно репрезентирует результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации	Творчески репрезентирует результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов

			типов	текстов различных типов	
		Неуверенно применяет методики сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов	Применяет методики сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов	Хорошо владеет методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов	Свободно владеет методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов

Код и содержание компетенций	Этап освоения компетенции	Основные признаки сформированности компетенции (дескрипторное описание уровня)			
		Признаки оценки несформированности компетенции	Признаки оценки сформированности компетенции		
			минимальный	средний	максимальный
ОПК-5 - свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	2	Слабо знает фонетические, лексические и грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка	Знает фонетические, лексические и грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка	Хорошо знает фонетические, лексические и грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка.	Демонстрирует системные и уверенные знания фонетических, лексических и грамматических средств основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка.
		Способен лишь с большими ошибками и неточностями понимать общее содержание сложных текстов, с трудом может строить достаточно аргументированные высказывания на изучаемом	Способен понимать общее содержание сложных текстов, с трудом может строить достаточно аргументированные высказывания на изучаемом языке,	Не всегда, но в большей части случаев способен понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке,	Способен отлично понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке, освещать обсуждаемую

	языке, освещать обсуждаемую проблему с разных сторон.	освещать обсуждаемую проблему с разных сторон.	освещать обсуждаемую проблему с разных сторон.	проблему с разных сторон.
	Плохо, с большими ошибками, владеет навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.	Владеет базовыми навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.	Достаточно успешно владеет навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.	Уверенно и свободно владеет навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.

**II. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа

Вид учебной работы	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Консультации	Аттестация	Самостоятельная работа
Контактная работа в период теоретического обучения	24	24	2	-	59,8
Промежуточная аттестация	-	-	-	Экзамен - 0,3	33,7
Итого	24	24	2	0,3	59,8

**III. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ФОРМ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

**3.1. Содержание дисциплины структурированное по темам и виды контактной работы с обучающимися**

№ темы	Название темы с кратким содержанием	Контактная работа с обучающимися			
		Занятия лекционно типа	Занятия семинарского типа	Формы текущего контроля	Формируемые компетенции
1.	Тема 1. Предмет, задачи	2	2	Опрос	ОПК-4



	<b>и методы теории перевода</b> как научной дисциплины. Общая, частная и специальные теории перевода. Связь теории перевода с другими науками. Определение перевода. Перевод как вид речевой деятельности.				
2.	<b>Тема 2. Виды и способы перевода</b> Жанрово-стилистическая классификация видов перевода. Психологическая классификация видов перевода. Этапы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста.	2	2	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4
3.	<b>Тема 3. Единицы перевода.</b> Типы единиц при переводе. Варьирование единиц при переводе.	2	2	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4
4.	<b>Тема 4. Норма перевода.</b> Проблема переводимости. Теория закономерных соответствий. Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Уровни эквивалентности. Понятие адекватности перевода. Инвариант перевода.	2	2	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4
5.	<b>Тема 5. Понятие переводческого приема и преобразования (трансформации). Классификация переводческих трансформаций.</b> Грамматические трансформации. Лексические трансформации. Смешанные лексико-грамматические трансформации.	2	2	Опрос	ОПК-4 ОК-5

	транслитерация, калькирование при переводе собственных.			опрос	
7.	<b>Тема 7. Лексические и смешанные лексико-грамматические трансформации.</b> Причины и способы применения лексических и смешанных лексико-грамматических трансформаций при переводе.	2	2	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5
8.	<b>Тема 8. Грамматические трансформации.</b> Причины и способы применения грамматических трансформаций при переводе.	1	1	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5
9.	<b>Тема 9. Синтаксические трансформации.</b> Причины и способы применения синтаксических трансформаций при переводе.	1	1	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5
10.	<b>Тема 10. Способы перевода фразеологизмов.</b> Особенность семантики фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов и компенсации смысловых потерь при переводе.	1	1	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5
11.	<b>Тема 11. Истинные и ложные друзья переводчика.</b> Псевдо-интернациональные слова, источники их возникновения, типология. Псевдоаналогизмы и паронимы.	1	1	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5
12.	<b>Тема 12. Прагматическая, стилистическая и культурная адаптация перевода.</b> Особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям.	1	1	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5

	художественного текста.				
13.	<b>Тема 13. Моделирование процесса перевода.</b> Основные модели перевода. Цель моделирования процесса перевода; достоинства и недостатки существующих моделей перевода.	1	1	Опрос	ОПК-4
14.	<b>Тема 14. Информативный объем лексической единицы. Фоновая информация и контекст; их учет при переводе.</b> Компоненты лексического значения. Типы контекста и фоновой информации. Подтекст. Пути компенсации смысловых потерь при переводе.	1	1	Опрос	ОПК-4
15.	<b>Тема 15. Переводческие ошибки.</b> Типология переводческих ошибок; причины их появления и способы предотвращения.	1	1	Проверка домашнего задания, опрос	ОПК-4 ОК-5
16.	<b>Тема 16. Краткая история переводов Священного Писания.</b> Древние переводы. Современные переводы. Специфика перевода священного текста. Конфессиональный и этнокультурный факторы в переводах.	2	2	Опрос	ОПК-4 ОК-5
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	<b>24</b>		

### 3.2. Самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### 3.2.1. Распределение часов, отведенных на самостоятельную работу обучающегося

<b>Самостоятельная работа</b>	<b>Всего часов По учебному плану</b>	Объем по семестрам
		<b>6</b>

Проработка лекций, подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий	59,8	59,8
Подготовка к контролю	33,7	33,7
Всего	93,5	93,5

### 3.2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающегося

Самостоятельная работа - это способ активного, целенаправленного приобретения студентами новых знаний и умений без непосредственного участия в этом процессе преподавателей, но под их методическим руководством. Самостоятельная работа студента состоит из регулярной подготовки к практическим занятиям, конспектирования лекций, выполнения домашнего задания. Самостоятельная работа студента включает в себя также изучение дополнительного материала по дисциплине, подготовку к экзамену, чтение литературы, которую студент может самостоятельно выбрать, просмотр видео-лекций.

## IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

### а) основная литература

№ п.п.	Наименование учебников, учебно-методических, методических пособий, разработок и рекомендаций
1.	Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=25907_6">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=25907_6</a> (дата обращения: 24.10.2019). – ISBN 978-5-7882- 0786-5. – Текст : электронный.
2.	Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=48215_3">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=48215_3</a> (дата обращения: 24.10.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

### б) дополнительная литература

№ п.п.	Наименование учебников, учебно-методических, методических пособий, разработок и рекомендаций
--------	--

1.	Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода/ Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45805_6">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45805_6</a> (дата обращения: 24.10.2019). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный..
----	--

**в) программное обеспечение: общесистемное и прикладное программное обеспечение:**

1. Операционная система Microsoft Windows Pro версии 7/8 (Номер лицензии 64690501)
2. Программный пакет Microsoft Office 2007 (Номер лицензии 43509311)
3. «Диалог Nibelung» (изучение иностранных языков) (Номер лицензии 1632, 13 шт.)
4. ABBY FineReader 14 (Код позиции af14-251w01-102)
5. LibreOffice ([Mozilla Public License v2.0](#)).
6. GIMP (графический редактор) ([Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](#)).
7. ESET NOD32 Antivirus Business Edition (Публичный ключ лицензии: 3AF-4JD-N6K)
8. Модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда “LMS Moodle”( [GNU General Public License \(GPL\)](#) Свободное распространение, сайт <http://docs.moodle.org/ru/>)
9. Архиватор 7-Zip ([GNU Lesser General Public License \(LGPL\)](#) Свободное распр, сайт <https://www.7-zip.org/>)
10. Справочно-правовая система «Консультант Плюс», Договор №-18-00050550 от 1.05.2018, 1 лицензия, web доступ

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

Режим доступа: индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы  
Информационные справочные системы Федеральный портал «Российское образование»  
<http://www.edu.ru/>

Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»  
<http://biblioclub.ru/>

**д) информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Электронная информационно- образовательная среда РХГА (ЭИОС РХГА), адрес в интернете <http://rhga.pro/>

**V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)/ПРАКТИКИ**

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
При освоении учебной дисциплины используются учебные аудитории для проведения	Помещения обеспечены доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-

занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.	образовательную среду ЧОУ "РХГА" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью (рабочее место преподавателя, специализированная учебная мебель для обучающихся, доска ученическая) а также техническими средствами обучения (компьютер или ноутбук, переносной или стационарный мультимедийный комплекс, стационарный или переносной экран на стойке для мультимедийного проектора).
Помещение для самостоятельной работы	Помещение обеспечено доступом к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду ЧОУ "РХГА" и к электронным библиотечным системам, оборудованы специализированной мебелью и компьютерной техникой.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Помещение оснащенное специализированной мебелью (стеллажи, стол, стул).

## VI. СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УСЛОВИЯ ИНВАЛИДАМ И ЛИЦАМ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Указанные ниже условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья применяются при наличии указанных лиц в группе обучающихся в зависимости от нозологии заболеваний или нарушений в работе отдельных органов.

### **Обучение студентов с нарушением слуха**

**Обучение студентов с нарушением слуха** выстраивается через реализацию следующих педагогических принципов:

- наглядности,
- индивидуализации,
- коммуникативности на основе использования информационных технологий, разработанного учебно-дидактического комплекса, включающего пакет специальных учебно-методических презентаций
- использования учебных пособий, адаптированных для восприятия студентами с нарушением слуха.

### **К числу проблем, характерных для лиц с нарушением слуха, можно отнести:**

- замедленное и ограниченное восприятие;
- недостатки речевого развития;
- недостатки развития мыслительной деятельности;
- пробелы в знаниях; недостатки в развитии личности (неуверенность в себе и неоправданная зависимость от окружающих, низкая коммуникабельность, эгоизм, пессимизм, заниженная или завышенная самооценка, неумение управлять собственным поведением);

– некоторое отставание в формировании умения анализировать и синтезировать воспринимаемый материал, оперировать образами, сопоставлять вновь изученное с изученным ранее; хуже, чем у слышащих сверстников, развит анализ и синтез объектов. Это выражается в том, что глухие и слабослышащие меньше выделяют в объекте детали, часто опускают малозаметные, но существенные признаки.

При организации образовательного процесса со слабослышащей аудиторией необходима особая фиксация на артикуляции выступающего - следует говорить громче и четче, подбирая подходящий уровень.

**Специфика зрительного восприятия** слабослышащих влияет на эффективность их образной памяти - в окружающих предметах и явлениях они часто выделяют несущественные признаки. Процесс запоминания у студентов с нарушенным слухом во многом опосредуется деятельностью по анализу воспринимаемых объектов, по соотносению нового материала с усвоенным ранее.

Некоторые основные понятия изучаемого материала студентам необходимо объяснять дополнительно. На занятиях требуется уделять повышенное внимание специальным профессиональным терминам, а также использованию профессиональной лексики. Для лучшего усвоения специальной терминологии необходимо каждый раз писать на доске используемые термины и контролировать их усвоение.

Внимание в большей степени зависит от изобразительных качеств воспринимаемого материала: чем они выразительнее, тем легче слабослышащим студентам выделить информативные признаки предмета или явления.

**В процессе обучения рекомендуется использовать разнообразный наглядный материал.** Сложные для понимания темы должны быть снабжены как можно большим количеством наглядного материала. Особую роль в обучении лиц с нарушенным слухом, играют видеоматериалы. По возможности, предъявляемая видеоинформация может сопровождаться текстовой бегущей строкой или сурдологическим переводом.

Видеоматериалы помогают в изучении процессов и явлений, поддающихся видеофиксации, анимация может быть использована для изображения различных динамических моделей, не поддающихся видеозаписи.

### **Обучение студентов с нарушением зрения.**

Специфика обучения слепых и слабовидящих студентов заключается в следующем:

- дозирование учебных нагрузок;
- применение специальных форм и методов обучения, оригинальных учебников и наглядных пособий, а также оптических и тифлопедагогических устройств, расширяющих познавательные возможности студентов;
- специальное оформление учебных кабинетов;
- организация лечебно-восстановительной работы;
- усиление работы по социально-трудовой адаптации.

Во время проведения занятий следует чаще переключать обучающихся с одного вида деятельности на другой.

Во время проведения занятия педагоги должны учитывать допустимую продолжительность непрерывной зрительной нагрузки для слабовидящих студентов. К дозированию зрительной работы надо подходить строго индивидуально.

**Искусственная освещенность помещений, в которых занимаются студенты с пониженным зрением, должна составлять от 500 до 1000 лк,** поэтому рекомендуется использовать дополнительные настольные светильники. Свет должен падать с левой стороны или прямо. Ключевым средством социальной и профессиональной реабилитации людей с нарушениями зрения, способствующим их успешной интеграции в социум, являются информационно-коммуникационные технологии.

Ограниченность информации у слабовидящих обуславливает схематизм зрительного образа, его скудность, фрагментарность или неточность.

При слабовидении страдает скорость зрительного восприятия; нарушение бинокулярного зрения (полноценного видения двумя глазами) у слабовидящих может приводить к так называемой пространственной слепоте (нарушению восприятия перспективы и глубины пространства), что важно при черчении и чтении чертежей.

При зрительной работе у слабовидящих быстро наступает утомление, что снижает

их работоспособность. Поэтому необходимо проводить небольшие перерывы.

Слабовидящим могут быть противопоказаны многие обычные действия, например, наклоны, резкие прыжки, поднятие тяжестей, так как они могут способствовать ухудшению зрения. Для усвоения информации слабовидящим требуется большее количество повторений и тренировок.

При проведении занятий в условиях повышенного уровня шума, вибрации, длительных звуковых воздействий, может развиваться чувство усталости слухового анализатора и дезориентации в пространстве.

При лекционной форме занятий слабовидящим следует разрешить использовать звукозаписывающие устройства и компьютеры, как способ конспектирования, во время занятий.

Информацию необходимо представлять исходя из специфики слабовидящего студента: **крупный шрифт (16–18 размер)**, дисковый накопитель (чтобы прочитать с помощью компьютера со звуковой программой), аудиофайлы. Всё записанное на доске должно быть озвучено.

Необходимо комментировать свои жесты и надписи на доске и передавать словами то, что часто выражается мимикой и жестами. При чтении вслух необходимо сначала предупредить об этом. Не следует заменять чтение пересказом.

При работе на компьютере следует использовать принцип максимального снижения зрительных нагрузок, дозирование и чередование зрительных нагрузок с другими видами деятельности, использование специальных программных средств для увеличения изображения на экране или для озвучивания информации; — принцип работы с помощью клавиатуры, а не с помощью мыши, в том числе с использованием «горячих» клавиш и освоение слепого десятипальцевого метода печати на клавиатуре.

### **Обучение студентов с нарушением опорно-двигательного аппарата (ОДА).**

Студенты с нарушениями ОДА представляют собой многочисленную группу лиц, имеющих различные двигательные патологии, которые часто сочетаются с нарушениями в познавательном, речевом, эмоционально-личностном развитии. Обучение студентов с нарушениями ОДА должно осуществляться на фоне лечебно-восстановительной работы, которая должна вестись в следующих направлениях: посильная медицинская коррекция двигательного дефекта; терапия нервно-психических отклонений.

Специфика поражений ОДА может замедленно формировать такие операции, как сравнение, выделение существенных и несущественных признаков, установление причинно-следственной зависимости, неточность употребляемых понятий.

При тяжелом поражении нижних конечностей руки присутствуют трудности при овладении определенными предметно-практическими действиями.

Поражения ОДА часто связаны с нарушениями зрения, слуха, чувствительности, пространственной ориентации. Это проявляется замедленном формировании понятий, определяющих положение предметов и частей собственного тела в пространстве, неспособности узнавать и воспроизводить фигуры, складывать из частей целое. В письме выявляются ошибки в графическом изображении букв и цифр (асимметрия, зеркальность), начало письма и чтения с середины страницы.

Нарушения ОДА проявляются в расстройстве внимания и памяти, рассредоточенности, сужении объема внимания, преобладании слуховой памяти над зрительной. Эмоциональные нарушения проявляются в виде повышенной возбудимости, проявлении страхов, склонности к колебаниям настроения.

Продолжительность занятия не должна превышать 1,5 часа (в день 3 часа), после чего рекомендуется 10—15-минутный перерыв. Для организации учебного процесса необходимо определить учебное место в аудитории, следует разрешить студенту самому подбирать комфортную позу для выполнения письменных и устных работ (сидя, стоя, облокотившись и т.д.).



При проведении занятий следует учитывать объём и формы выполнения устных и письменных работ, темп работы аудитории и по возможности менять формы проведения занятий. С целью получения лицами с поражением опорно-двигательного аппарата информации в полном объеме звуковые сообщения нужно дублировать зрительными, использовать наглядный материал, обучающие видеоматериалы.

При работе со студентами с нарушением ОДА необходимо использовать методы, активизирующие познавательную деятельность учащихся, развивающие устную и письменную речь и формирующие необходимые учебные навыки.

Физический недостаток существенно влияет на социальную позицию студента, на его отношение к окружающему миру, следствием чего является искажение ведущей деятельности и общения с окружающими. У таких студентов наблюдаются нарушения личностного развития: пониженная мотивация к деятельности, страхи, связанные с передвижением и перемещением, стремление к ограничению социальных контактов.

Эмоционально-волевые нарушения проявляются в повышенной возбудимости, чрезмерной чувствительности к внешним раздражителям и пугливости. У одних отмечается беспокойство, суетливость, расторможенность, у других - вялость, пассивность и двигательная заторможенность.

При общении с человеком в инвалидной коляске, нужно сделать так, чтобы ваши глаза находились на одном уровне. На неё нельзя облакачиваться.

Всегда необходимо лично убеждаться в доступности мест, где запланированы занятия.

Лица с психическими проблемами могут испытывать эмоциональные расстройства. Если человек, имеющим такие нарушения, расстроен, нужно спросить его спокойно, что можно сделать, чтобы помочь ему. Не следует говорить резко с человеком, имеющим психические нарушения, даже если для этого имеются основания. Если собеседник проявляет дружелюбность, то лицо с ОВЗ будет чувствовать себя спокойно.

При общении с людьми, испытывающими затруднения в речи, не допускается перебивать и поправлять. Необходимо быть готовым к тому, что разговор с человеком с затрудненной речью займет больше времени.

Необходимо задавать вопросы, которые требуют коротких ответов или кивка.

#### **Общие рекомендации по работе с обучающимися-инвалидами.**

- Использование указаний, как в устной, так и письменной форме;
- Поэтапное разъяснение заданий;
- Последовательное выполнение заданий;
- Повторение студентами инструкции к выполнению задания;
- Обеспечение аудио-визуальными техническими средствами обучения;
- Разрешение использовать диктофон для записи ответов учащимися;
- Составление индивидуальных планов занятий, позитивно ориентированных и учитывающих навыки и умения студента.

## **VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.**

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

*Рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям*

*Лекционные занятия*

Умение сосредоточенно слушать лекции, активно воспринимать излагаемые сведения является – это важнейшее условие освоения данной дисциплины. Каждая из лекций сопровождается компьютерной презентацией. Кроме того, в конце каждой лекции

с целью создания условий для осмысления содержания лекционного материала обучающимся предлагается ответить на вопрос для размышления. Краткие записи лекций, их конспектирование помогает усвоить материал. Поэтому в ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на самое важное и существенное в нем. Имеет смысл оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки, замечания, дополнения. Целесообразно разработать собственную "маркографию" (значки, символы), сокращения слов.

#### *Практические занятия*

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные (при необходимости).

#### *Организация внеаудиторной деятельности студентов*

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

#### *Подготовка к экзамену*

В процессе подготовки к экзамену обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к экзамену - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к экзамену необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче экзамена старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к экзамену, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к экзамену целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на экзамен и содержащихся в данной программе.

Автор программы: Смирнова Н.С., доцент, к.ф.н.

**ПРИМЕРНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

№ п/п	Компетенция (код и содержание из ФГОС)	Показатели	Критерии оценивания по пятибалльной шкале, уровни освоения			
			Менее 55% (неудовлетворительно) ниже минимального	55-64% (удовлетворительно) минимальный	65-84% (хорошо) средний	85-100% (отлично) высокий
1	ОПК-4 - Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	<b>Знает и понимает:</b>	Показывает низкий уровень знаний основных видов и методов перевода; слабо знаком с терминологией в области теории перевода.	Показывает средний уровень знаний базовых видов и методов перевода; не в полной мере знаком с терминологией в области теории перевода.	Показывает хороший уровень знаний базовых видов и методов перевода; хорошо знаком с терминологией в области теории перевода.	Показывает высокий уровень знаний базовых видов и методов перевода; хорошо знаком с терминологией в области теории перевода.
		<b>Умеет применять:</b>	Показывает низкий уровень умения применять анализ смысловых составляющих и прагматического потенциала текста.	Показывает средний уровень умения применять анализ смысловых составляющих и прагматического потенциала текста.	Показывает хороший уровень умения применять анализ смысловых составляющих и прагматического потенциала текста.	Показывает высокий уровень умения применять анализ смысловых составляющих и прагматического потенциала текста.

		<b>Владеет :</b>	Слабо владеет методикой предпереводческого анализа текста.	Демонстрирует средний уровень владения методикой предпереводческого анализа текста.	Демонстрирует хороший уровень владения методикой предпереводческого анализа текста.	Демонстрирует высокий уровень владения методикой предпереводческого анализа текста.
2	ОПК-5 - Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	<b>Знает и понимает:</b>	Показывает низкий уровень знаний системных межъязыковых различий в языковых нормах, узусе и стиле; переводческих приемов и трансформаций.	Показывает средний уровень знаний системных межъязыковых различий в языковых нормах, узусе и стиле; переводческих приемов и трансформаций.	Показывает хороший уровень знаний системных межъязыковых различий в языковых нормах, узусе и стиле; переводческих приемов и трансформаций.	Показывает высокий уровень знаний системных межъязыковых различий в языковых нормах, узусе и стиле; переводческих приемов и трансформаций.
		<b>Умеет применять:</b>	Показывает низкий уровень умения применять переводческие приемы и трансформации, культурную и стилистическую адаптацию текстов при переводе; учитывать системные межъязыковые различия в языковых нормах, узусе и стиле.	Показывает средний уровень умения применять переводческие приемы и трансформации, культурную и стилистическую адаптацию текстов при переводе; учитывать системные межъязыковые различия в языковых нормах, узусе и стиле.	Показывает хороший уровень умения применять переводческие приемы и трансформации, культурную и стилистическую адаптацию текстов при переводе; учитывать системные межъязыковые различия в языковых нормах, узусе и стиле.	Показывает высокий уровень умения применять переводческие приемы и трансформации, культурную и стилистическую адаптацию текстов при переводе; учитывать системные межъязыковые различия в языковых нормах, узусе и стиле.
		<b>Владеет</b>	Слабо владеет приемами переводческих трансформационных операций; приемами культурной и стилистической адаптации текстов при переводе.	Демонстрирует средний уровень владения приемами переводческих трансформационных операций; приемами культурной и стилистической адаптации текстов при	Демонстрирует хороший уровень владения приемами переводческих трансформационных операций; приемами культурной и стилистической адаптации текстов при	Демонстрирует высокий уровень владения приемами переводческих трансформационных операций; приемами культурной и стилистической адаптации текстов при переводе.

				перевод.	перевод.	
--	--	--	--	----------	----------	--

## Примерные оценочные материалы к ОПК-4 и ОПК-5

### Выберите правильный ответ (А-У)

1. Язык текста подлинника принято называть \_\_\_\_\_
2. Язык текста перевода принято называть \_\_\_\_\_
3. Лексическая единица, используемая в языке перевода для обозначения понятия, сходного с понятием оригинала, но не полностью с ним совпадающего. \_\_\_\_\_
4. Минимальная часть текста оригинала, в которой однозначно раскрывается значение лексической единицы. \_\_\_\_\_
5. Устойчивое словосочетание или выражение с полностью или частично переосмысленным значением. \_\_\_\_\_
6. Постоянный способ перевода единицы ИЯ, используемый во всех случаях ее появления в оригинале и не зависящий от контекста. \_\_\_\_\_
7. Лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. \_\_\_\_\_
8. Несколько единиц ПЯ, регулярно используемых для передачи их значения, выбор между которыми определяется условиями контекста. \_\_\_\_\_
9. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для конкретного контекста \_\_\_\_\_
10. Наименьший отрезок текста на ИЯ, для которого может быть найдено соответствие в тексте на ПЯ. \_\_\_\_\_
11. Соответствия, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части словосочетания. \_\_\_\_\_
12. Перевод, в котором отражаются, как правило, лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста. \_\_\_\_\_
13. Разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания всего ИТ или, гораздо чаще, его определенной части, как правило в паузах между такими частями.
14. Новое слово или выражение, появляющееся в языке, а также новое значение уже имеющегося слова \_\_\_\_\_
15. Передача графического облика слова при переводе . \_\_\_\_\_
16. Перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская при этом нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и обеспечивая соответствие конвенциональной норме перевода. \_\_\_\_\_
17. Перевод, при котором осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для получателей, не обладающих познаниями, требующимися для полноценного понимания оригинала. \_\_\_\_\_
18. Прием перевода, при котором передается звучание иноязычного слова . \_\_\_\_\_
19. Прием перевода, при котором единица ИЯ заменяется на единицу ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. \_\_\_\_\_
20. прием перевода, когда единице перевода ИЯ подбирается соответствие в ПЯ с более широким референциальным значением по сравнению со словом языка оригинала. \_\_\_\_\_
21. Единица языка перевода, регулярно используемая для передачи данной единицы языка оригинала. \_\_\_\_\_

- A. окказиональное соответствие
- B. переводческое соответствие
- C. переводящий язык
- D. адаптированный перевод
- E. неологизм
- F. аннотационный перевод

- G. контекст
- H. транскрипция
- I. адекватный перевод
- J. последовательный перевод
- K. фразеологизм
- L. исходный язык
- M. единица перевода
- N. функциональный аналог
- O. безэквивалентная лексика
- P. единичное соответствие
- Q. множественные соответствия
- R. соответствия-кальки
- S. транслитерация
- T. смысловое развитие (модуляция)
- U. генерализация

**Сравните оригинал и перевод текста. Как называется преобразование, осуществленное переводчиком? Чем вызвано его применение?**

22. Then a terrible thing happened. - И тут случилось нечто ужасное. \_\_\_\_\_
23. He was a good mixer, and in three days knew everyone on board.- Он был очень общителен и через три дня знал на пароходе всех. \_\_\_\_\_
24. Done. - Идёт. \_\_\_\_\_
25. "What will you have?" he asked me. Что будете пить? — спросил он меня.  
\_\_\_\_\_
26. Oh, don't say that! - Вы меня обижаете! \_\_\_\_\_
27. Then came the question of drink.- Теперь предстояло выбрать вино.  
\_\_\_\_\_
28. sweetener – «подсластитель»
29. I had a tiny apartment in the Latin Quarter overlooking a cemetery, and I was earning barely enough money to keep body and soul together.- Я снимал в Латинском квартале крошечную квартирку окнами на кладбище, и денег, которые я зарабатывал, едва хватало, чтобы сводить концы с концами.  
\_\_\_\_\_
30. He was hearty, jovial, loquacious and argumentative.- Он шутил, хохотал, ораторствовал, спорил.  
\_\_\_\_\_
31. "No," she answered, "I never eat more than one thing unless you have a little caviar, I never mind caviar." Нет, - отвечала она, - я никогда плотно не завтракаю. Разве если у вас есть икра. От икры я не откажусь. \_\_\_\_\_
32. He was the chap who knew. - Он из тех, кто знает наверняка. \_\_\_\_\_
33. He was certain that you were as glad to see him as he was to see you. - Он не сомневался, что вам так же приятно видеть его, как ему вас. \_\_\_\_\_
34. Don't stop moving! – Продолжайте движение! \_\_\_\_\_
35. Accommodation was very hard to get and you had to put up with whatever the agents chose to offer you. - Достать билет на пароход было почти невозможно, и приходилось довольствоваться любым местом, предложенным пароходными агентами. \_\_\_\_\_
36. I think you are unwise to eat meat," she said. - Зачем вы берете мясо? - сказала она.  
\_\_\_\_\_
37. I fell pretty sure that a closer inspection of that British passport would have betrayed the fact that Mr Kelada was born under a bluer sky than is generally seen in England. - Без сомнения, при более близком знакомстве с его британским паспортом обнаружилось бы, что небо над родиной мистера Келада куда лазурнее, чем над Англией. \_\_\_\_\_
38. The woman at the other end asked him to hold on. – Женщина на другом конце провода попросила его не класть трубку. \_\_\_\_\_

39. Let sleeping dogs lie. – Не будите спящих собак. \_\_\_\_\_
40. know-how – ноу-хау \_\_\_\_\_
41. Waterloo – Ватерлоо

### **Примерный перечень вопросов к экзамену**

1. Дайте определение понятию перевод. Раскройте связь переводоведения с другими науками. В чем специфика перевода как речевой деятельности?
2. Расскажите о видах перевода и критериях их классификации.
3. Расскажите и подвиды и специфике устного перевода.
4. Назовите основные этапы письменного перевода.
5. Что понимается под «проблемой переводимости»? Раскройте понятия эквивалентности и адекватности применительно к переводу.
6. Перечислите типы единиц при переводе.
7. Расскажите о способах перевода т.н. безэквивалентных лексических единиц.
8. Расскажите о наиболее часто используемых способах перевода фразеологизмов. Какие особенности семантики фразеологизмов следует учитывать при переводе?
9. Какие слова называют «ложными друзьями переводчика»? Перечислите их основные виды, приведите примеры.
10. Что такое переводческое преобразование (переводческая трансформация)? Обоснуйте необходимость переводческих преобразований. Перечислите основные виды переводческих приемов и преобразований.
11. Перечислите основные типы лексических и лексико-грамматических (смешанных) преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
12. Перечислите основные типы грамматических преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
13. Перечислите основные виды синтаксических преобразований (трансформаций) при переводе. Приведите примеры их использования.
14. Каковы особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям? Что понимается под стилистической адаптацией перевода? В каких случаях она необходима?
15. Обоснуйте необходимость моделирования процесса перевода. Дайте краткую характеристику известных вам моделей перевода. Какая модель, на ваш взгляд, наиболее полно отражает процесс перевода?
16. Что такое переводческая ошибка? Расскажите об основных видах переводческих ошибок и способах их предотвращения.
17. Расскажите о видах информации, передаваемых лексической единицей. Раскройте понятие «контекст» применительно к задаче перевода.
18. Что вам известно об истории и специфике переводов Священного Писания?

## КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

### Инструменты контроля знаний и степени освоения компетенций

Для проверки знаний и степени освоения компетенций студентов по дисциплине используются как электронные средства, так и бумажные носители информации.

К бумажным носителям относятся экзаменационные билеты.

К электронным средствам, используемым для обучения и контроля, относится программа на платформе **Moodle**, позволяющая программировать варианты тестов и контрольных заданий и задач как в режиме = **обучение** =, так и в режиме = **контроль** =.

Студент, войдя в программу по индивидуальному паролю, получает свой вариант тестов или ситуационных задач случайным образом сформированных.

Оценка результатов производится автоматически в соответствии с утверждённой шкалой оценивания.

### Шкала оценивания

**оценку «отлично»** - заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные рабочей программой по учебной дисциплине (модулю), усвоивший обязательную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал 85 - 100% правильных ответов;

**оценку "хорошо"** - заслуживает студент, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал 65 - 84% правильных ответов;

**оценку "удовлетворительно"** - заслуживает студент, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой по программе курса.

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал 55 - 64% правильных ответов;

**оценка "неудовлетворительно"** - выставляется студенту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.



При использовании для контроля тестовой программы, если студент набрал менее 55 % правильных ответов.

**«зачёт»** - заслуживает студент, показавший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения и профессиональной деятельности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с рекомендованной литературой по программе курса.

При использовании для контроля тестовой программы, если студент набирает 71% и более правильных ответов;

**«незачет»** - выставляется студенту, показавшему пробелы в знании основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. При использовании для контроля тестовой программы, если студент набирает менее 71 % правильных ответов;

